

2011



2012

ORGANIC CULTURE

The cultural universe in which we live is evolving, inside and outside of us, more and more quickly, more and more profoundly. Standardization of culture, like Monsanto-style globalization of agriculture, is already here, at our doors, on our screens, and in our theatres. Everywhere, everything is mass-produced, mass-marketed, mass-consumed, as if everyone, no matter where, no matter when, with no regard for the Earth that gave birth to us, the one on which we live, the one that we might have chosen. Is our grasp on culture slipping away with these ever-advancing, ever-more-powerful, ever-more accessible – but to whom? – tools for consumption?

Yet, behind every technology, as if in contradiction, stands a human being. A human being, alone, standing before other human beings, standing on Earth – an Earth that is similar to no other and that never gives the same fruits, the same flavour, over and over. Culture can only be this: human beings planted on Earth, on their own earth, seeking a unique flavour, special flavours that they will never find elsewhere and that they know they can offer in a desire to share. What becomes of a culture that does not take root in its environment, in a society that watches it grow, feeds it with its identity, its contradictions, its resistances, its strengths and weaknesses? This, and only this, is how culture will survive and avoid standard format. Culture is, and can only be, an always-new, always-unpredictable gaze upon the world and upon human beings – the gaze of artists who elude standardization and trivialization.

Let us cultivate freedom – all the freedoms: freedom to think, to act, to be, and to be different. Let us respect the fragility of ecosystems, reflecting the fragility of the world, the fragility of human beings. Let us work the earth and let us rest; let us hoe, rake, wait, and cultivate patience. Let us prefer quality to quantity. Let us avoid underfeeding some and overfeeding others. Let us seek a balance. Let us live.

Let us listen and look in order to understand. Let us take the time we need to sort through the images. Let us always prefer those that come from within. Let us doubt, feel our way, go deeper, dig, find a world underground. Let us return to the roots of our art, balancing the needs of shadow and of light, as day and night are balanced. Let us cultivate what is most human in us: our uniqueness.

To succeed, we must do it together, with a commitment to reinvent every day. Together, we must keep our imaginations – all imaginations – alive. The greatest strength of human beings is their capacity to invent, to plan change, and to choose. Let us take the time to choose and remember this illuminating quotation by Bernard Stiegler: “People are endorsed for selling and wanting all barriers to consumption to fall. This system produces an economic populism that is the true origin of political populism because it engenders great symbolic poverty.”

Gervais Gaudreault



**FERTILE
SOIL**

The hosting of Théâtre Ébouriffé and its artistic director, Marie-Eve Huot, in residency for three years is another way for the co-directors of Le Carrousel, after a number of years of stimulating imaginations through teaching, to continue their involvement with a new generation that is taking root and pointing toward the horizon, full of commitment, foretelling a harvest of human dimensions.

CUENTOS DE NIÑOS REALES URUGUAY Montevideo Festival Internacional De Artes Escénicas [October 15 to 17](#)

LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT
EL RUIDO DE LOS HUESOS QUE CRUJEN

QUÉBEC **L'Assomption** Théâtre Hector-Charland - FAIT [October 28](#) | **Montréal** Théâtre Mirella et Lino Saputo [November 8 to 10](#)
Lévis Diffusion culturelle de Lévis [November 16-17](#) | **Granby** Le Palace [December 6](#) | **Sherbrooke** Théâtre Centennial [February 28](#)
Sainte-Thérèse Théâtre Lionel-Groulx [March 1-2](#) | **Baie Comeau** Centre des arts [March 23](#)
Sept-Îles Salle de spectacle Jean-Marc Dion [March 26](#) | **La Pocatière** Salle André-Gagnon [March 28](#)
Mexique **Mexico** Compañia Nacional de Teatro, Teatro de la Casa Sede [September 29 to October 30](#)

NUIT D'ORAGE
NOCHE DE TORMENTA
暴風夜幻想曲

FRANCE **Paris** Le TARMAC - Festival Escapades [December 14 to 23](#) | **Vitry-sur-Seine** Théâtre Jean-Vilar [February 16-17](#)
ESPAGNE **Madrid** Festival Teatralia [March 2012](#)
TAÏWAN **Taipei** Children's Arts Festival [July 2012](#)

UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS QUÉBEC / ONTARIO **Québec** Les Gros Becs [March 7 to 18](#) | **Terrebonne** Théâtre du Vieux-Terrebonne [April 24-25](#)
Beloeil Centre culturel [May 15 to 19](#) | **Ottawa** Théâtre français du Centre national des Arts [May 23 to 27](#) | **Montréal** Maison-Théâtre [May 30 to June 10](#)

CUENTOS DE NIÑOS REALES



TEXT	Suzanne Lebeau
TRANSLATOR	Cécilia Iris Fasola
DIRECTOR	Gervais Gaudreault
ASSISTANT DIRECTOR	Robert Vézina
SPANISH TEACHER	Victor Hugo Arcos Lopez
CAST	Sophie Vajda Benoît Vermeulen
DESIGNERS	Lyse Bédard, Dominique Gagnon, Diane Lebœuf, Francine Martin Richard Morin and Jacques Lee Pelletier
PRODUCTION MANAGER	Dominique Gagnon
STAGE MANAGER	Éric Gendron
	Children aged 8+ and adults

“Emerging from *Contes d’enfants réels*, our ears are full of words, our throats full of laughter, and our hearts full of emotion. And we have that sense of special joy that washed over us when, as children, we loudly thumbed our noses at conventions, those rules for adults the importance of which we didn’t – or didn’t want to? – grasp.”

Sonia Sarfati, *La Presse*



LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT EL RUIDO DE LOS HUESOS QUE CRUJEN

WRITER	Suzanne Lebeau
TRANSLATOR	Cécilia Iris Fasola
DIRECTOR	Gervais Gaudreault
ASSISTANT DIRECTOR	Milena Buziak Beatriz Flores
CAST	Jean-Philip Debien David Calderón Isabelle Miquelon Luisa Huertas Audrey Talbot Diana Sedano
DESIGNERS	Linda Brunelle, François Cyr, Dominique Gagnon, Anik Généreux, Stéphane Longpré and Nancy Tobin
PRODUCTION MANAGER	Dominique Gagnon Mireille Bartilotti
STAGE MANAGERS (ALTERNATELY)	Dominique Gagnon, Éric Gendron and Éric Le Brec'h Alejandro Carrasco Ignacio Ferrera, Yazbel Jacobo and David Rodríguez
UNE CRÉATION	le Carrousel  théâtre d'aujourd'hui
IN CO-PRODUCTION WITH	Théâtre Jean Vilar de Vitry-sur-Seine and the Fédération d'Associations de Théâtre Populaire with assistance from the Aide à la création program of the Centre national du Théâtre and support provided to the author by SACD (France) la Compañia Nacional de Teatro de Mexico (Mexico)
IN RESIDENCE	Théâtre de la Ville de Longueuil (Quebec) Young people aged 11+ and adults



“You are contributing to the nobility of the tears that what you show unfailingly causes to flow – and not to satisfy some sentimentality, but to connect us to humanity. And so what do we fear for our children who will see this show? That they become part of humanity? They have been so since their very conception.”

Marion, a spectator



“Audiences from grades 2 and 3 were completely absorbed throughout the performances. I didn’t hear the teacher’s comments, but none that they might make would shake me. I proudly stand with you in this artistic choice and am now able to defend it. This production bears the signature of Le Carrousel – that of great artists whose sensitivity and capacity for taking things in not all of us share; but it is incumbent upon me to pass on your desire to speak by having the desire to show.”

Christine Bellefleur, Muni Spec Mont-Laurier



TEXT AND ILLUSTRATIONS	Michèle Lemieux
ADAPTATION AND DIRECTION	Gervais Gaudreault
ASSISTANT DIRECTOR	Milena Buziak
CAST	Ludger Côté Émilie Lévesque
DESIGNERS	Linda Brunelle, Géraldine Courchesne, François Cyr, Dominique Gagnon, Éric Gendron, Diane Labrosse, Stéphane Longpré and Julie Vallée-Léger
PRODUCTION MANAGER	Dominique Gagnon
STAGE MANAGERS	Éric Gendron Richard Desrochers
IN CO-PRODUCTION WITH	Muni Spec Mont-Laurier and Théâtre du Vieux-Terrebonne
IN RESIDENCE AT	Théâtre de la Ville de Longueuil (Quebec) Children 6 to 10 years old and adults



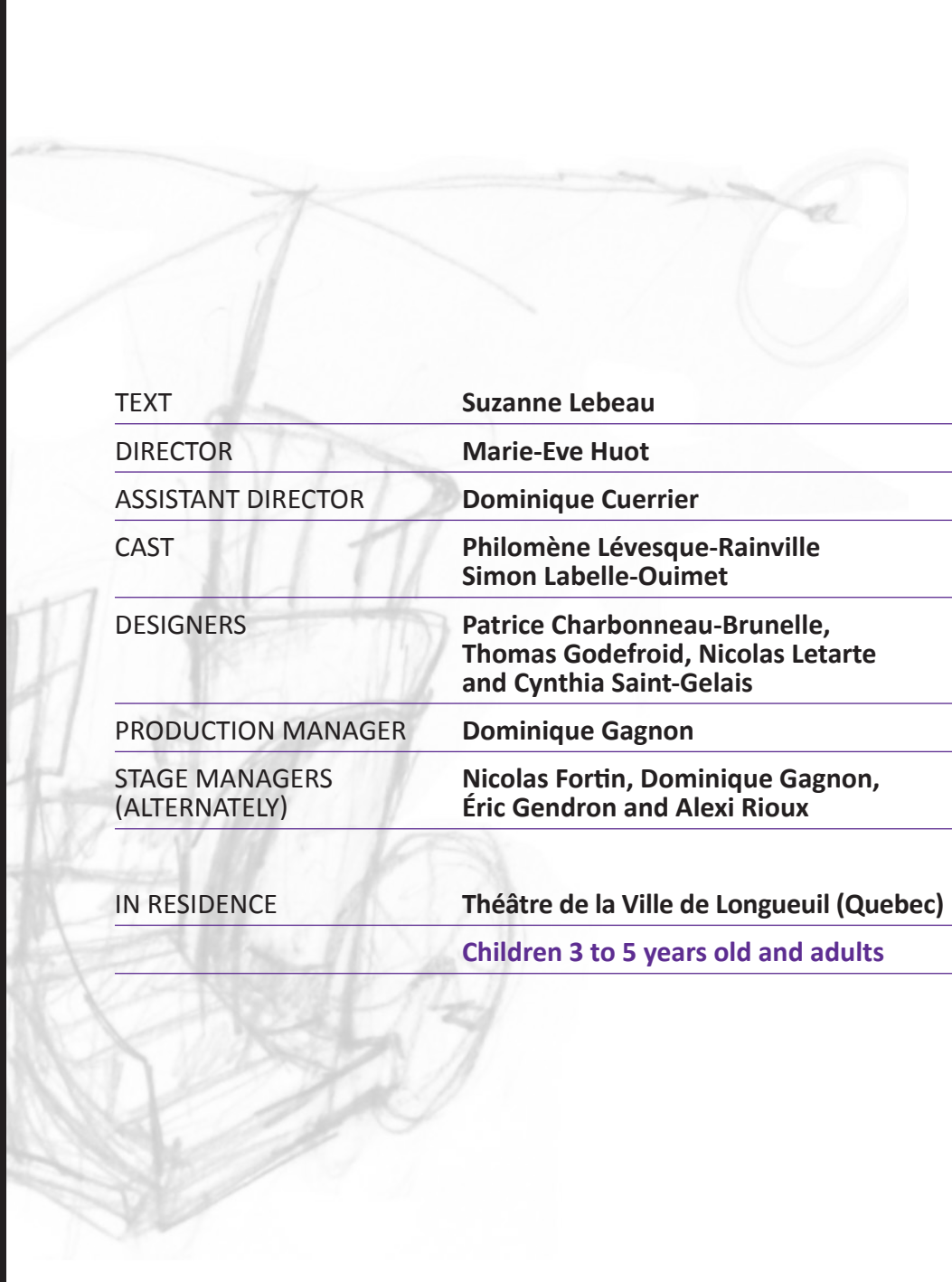
NUIT D'ORAGE **NOCHE DE TORMENTA** **暴風夜幻想曲**

UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS

“Despite repeated requests, we have always refused to reprise the 1979 production of *Une lune . . .* in spite, or because, of the beauty of the memory. It was the meeting with Marie-Eve Huot that brought vigour, light, and necessity back to the project. Although Gervais was opposed to a new director for the play, the idea for direction proposed by a young colleague interested in young audiences seemed promising to him. After that, it was impossible to ignore the deep desire that we had had for a long time for a *Une Lune* brought to life by a new generation of creative people.”

Suzanne Lebeau

TEXT	Suzanne Lebeau
DIRECTOR	Marie-Eve Huot
ASSISTANT DIRECTOR	Dominique Cuerrier
CAST	Philomène Lévesque-Rainville Simon Labelle-Ouimet
DESIGNERS	Patrice Charbonneau-Brunelle, Thomas Godefroid, Nicolas Letarte and Cynthia Saint-Gelais
PRODUCTION MANAGER	Dominique Gagnon
STAGE MANAGERS (ALTERNATELY)	Nicolas Fortin, Dominique Gagnon, Éric Gendron and Alexi Rioux
IN RESIDENCE	Théâtre de la Ville de Longueuil (Quebec) Children 3 to 5 years old and adults



LE CARROUSEL AND ITS TEAM

Convinced of the need for a true artistic encounter, Le Carrousel places at the core of its creative approach the question “What should we say to children?” and reflects deeply on artists’ self-censorship when dealing with young audiences. Supported by creative research that breaks through limits and boundaries, artistic directors Suzanne Lebeau and Gervais Gaudreault have used their passion to form a repertoire of original works that are considered, in Quebec and abroad, to be milestones in the history of theatre for young audiences..

This unique vision of childhood and art, manifested in the emotional charge and intensity of Suzanne Lebeau’s texts and the inventive sensitivity of Gervais Gaudreault’s directing, has made the company’s reputation on national and international stages. For more than 35 years, Le Carrousel has sought to tear down the walls between audiences and between practices, out of the conviction that theatre for children must also reach out to and even disturb adults.

ARTISTIC DIRECTORS	Suzanne Lebeau Gervais Gaudreault
GENERAL MANAGER	Odette Lavoie
ADMINISTRATOR	Nathalie Ménard
TECHNICAL DIRECTOR	Dominique Gagnon
DIRECTOR OF THE BOOKING AND DEVELOPMENT	Sylvain Cornuau
ASSISTANT TO THE BOOKING AND TOUR LOGISTICS	Ingrid Holler
ASSISTANT DIRECTOR	Claudia Benoît
ADMINISTRATIVE SECRETARY	Nathalie Darveau

Le Carrousel, compagnie de théâtre
2017, rue Parthenais Montréal (Québec) Canada H2K 3T1
514 529-6309 | theatre@lecarrousel.net | www.lecarrousel.net

Le Carrousel is a member of the Conseil québécois du théâtre, Maison Théâtre, and Théâtres Unis Enfance Jeunesse.



Le Carrousel would like to underline the financial support of Alogient for its outreach.

We would like to thank for their support the General Delegations of Quebec in Mexico City and Paris, the Canadian embassies in Buenos Aires, Montevideo, Mexico City, and Paris and the XIII^e Groupe de travail Québec-Mexique.